

# Funciones del modo irrealis en ñhöñhö (otomí de Tolimán)

Néstor Hernández-Green 

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
Ciudad de México, México

## Resumen

El presente artículo describe las funciones de la flexión de irrealis en la lengua ñhöñhö u otomí de Tolimán (México; otomangue > otopame) a partir de un corpus escrito que consta de 5747 palabras, organizadas en alrededor de 1076 cláusulas. Esta descripción se desarrolla desde la concepción de la categoría “irrealis” como asociada semántica y pragmáticamente a la no aseveración (non-assertion), lo cual permite explicar funciones tan disímiles como la expresión del futuro y la descripción de situaciones habituales tanto en el presente como en el pasado. Además, se explora la relación de la flexión de irrealis en esta lengua con la subordinación y contextos de indefinitud.

**Palabras clave:** no aseveración; subordinación; lingüística de corpus; aspecto.

## Abstract

### Functions of the irrealis mood in Ñhöñhö (Tolimán Otomi)

This article describes the functions of irrealis inflection in Ñhöñhö or Tolimán Otomi (Mexico; Otomanguean > Otopamean) from a written corpus that consists of 5747 tokens, organized in around 1076 clauses. This description considers the category “irrealis” as semantically and pragmatically associated with non-assertion, which allows to explain functions as dissimilar as the expression of future and the description of habitual situations, both in the present and in the past. Furthermore, this article explores the relationship of irrealis inflection in this language with subordination and contexts of indefiniteness.

**Key words:** non-assertion; subordination; corpus linguistics; aspect.

## Résumé

### Fonctions du mode irréalisme en Ñhöñhö (Otomi de Tolimán)

Cet article décrit les fonctions de la flexion d’irréalisme dans la langue ñhöñhö ou Otomi de Tolimán (Mexique ; Otomangue > Otopame) à partir d’un corpus écrit composé de 5747 mots, organisés en environ 1076 propositions. Cette description part de la conception de la catégorie « irréalisme » comme associée sémantiquement et pragmatiquement à la non-

affirmation (non-assertion), laquelle permet d'expliquer des fonctions aussi dissemblables que l'expression du futur et la description de situations habituelles, tant dans le présent que dans le passé. En outre, la relation entre la flexion d'irréalis dans cette langue et la subordination et les contextes d'indéfini est explorée.

**Mots-clés :** non-affirmation ; subordination ; linguistique de corpus ; aspect.

## **SOBRE EL AUTOR**

### **Néstor Hernández-Green**

Profesor Titular A de tiempo completo en el Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social de la Ciudad de México. Doctor en Lingüística Indoamericana. Sus áreas de docencia son la morfología y la documentación lingüística. En el ámbito de la investigación se ha desempeñado en temas como la morfosintaxis, la estructura de la información y las lenguas otomíes.

Correo electrónico: nestorhgreen@gmail.com

3/31

## **CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO**

Hernández-Green, E. (2024). Funciones del modo irrealis en ñhöñhö (otomí de Tolimán). *Lenguaje*, 52(2), e20113413. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v52i2.13413>

## INTRODUCCIÓN

En este trabajo se describen las construcciones en que ocurre la flexión de irrealis en un corpus de 5747 palabras (1076 cláusulas), escrito en lengua ñhöñhö u otomí de Tolimán (México; otomangue > otopame), titulado *Ya Hñö Ma Mengu. Las Voces De Mis Familiares* y editado por González *et al.*, (2019). La flexión de modo en ñhöñhö, al igual que en todas las lenguas de la familia otomí, se indica por medio de un juego de proclíticos que preceden al verbo y que también fusionan persona gramatical, tiempo y aspecto. La flexión de modo irrealis en lenguas otomíes se observa en construcciones tan disímiles como la expresión de futuro y la expresión de eventos habituales pasados, como se ilustra a continuación en (1a) y (1b), respectivamente. Los ejemplos del corpus se indican con la etiqueta “YHMM” y el número de página donde aparece el enunciado, todo entre paréntesis, justo después de la traducción libre al español.

- (1) a. ja        **gi**        tini        no        ma 'na=r        ndo  
              FOC.LOC 2.IRR encontrar DEF otro uno=SG varón<sup>1</sup>  
              ‘ahí encontrarás al otro hombre’ (YHMM 75)
- b. nu'bya **da** nangi        no=r        dönxu  
              ahora IRR levantarse DEF=SG mujer  
              ‘ahora sí se levantaba aquella mujer’ (YHMM 99)

4/31

Para explicar las funciones tan dispares, en este trabajo se exploran estas expresiones desde el punto de vista que considera al irrealis como la expresión de la no aseveración (Palmer, 2001, p.3; Timberlake, 2007, pp. 316-317), así como su relación con la subordinación, el tipo de oración (interrogación, negación) y la indefinitud.

Este trabajo se organiza de la siguiente manera. El marco conceptual utilizado se hace explícito en la sección “Marco conceptual”. Una descripción de aspectos básicos de la gramática del ñhöñhö se presenta en la sección “Esbozo gramatical”. En la sección “Funciones identificadas en el corpus” se describen distintas construcciones y contextos en que ocurre la flexión de irrealis, así como las funciones (morfosintácticas y semánticas) que esta presenta en el corpus. Una discusión de los datos mostrados, a la luz de la literatura relacionada, se desarrolla en la sección “Discusión”, para luego cerrar con las conclusiones generales en la sección “Conclusiones”.

<sup>1</sup> Abreviaturas: 1 = 1ª persona, 2 = 2ª persona, 3 = 3ª persona, ADJ = adjetivo, ADVZR = adverbializador, APL = aplicativo, AUX = auxiliar, CONTR = contrastivo, DEF = definido, DEM = demostrativo, DEP = dependiente, DIM = diminutivo, DIST = distal, DU = dual, EST = estativo, EXCL = exclusivo, FOC = foco, IAM = iamitivo (“ya”), IMP = imperativo, IMPRF = imperfecto (= pasado imperfectivo), IMPRS = impersonal, INDEF = indefinido, INT = intensivo, IPFV = imperfectivo, IRR = irrealis, LOC = locativo, MED = medio, NEG = negativo, NV = no visible, OBJ = objeto, ORD = ordinal, PFV = perfectivo, PL = plural, POS = poseedor, PPRF = pluscuamperfecto, PRF = perfecto, PROH = prohibitivo, PROP = propósito, PROX = proximal, REA = realis, SG = singular, SUB = subordinador, TS = tema (verbal) secundario, VEN = venitivo.

## MARCO CONCEPTUAL

Mientras que el tiempo se ocupa de la ubicación temporal de un evento y el aspecto de la estructura temporal del evento, la modalidad “se ocupa del estatus de la proposición que describe el evento” (Palmer, 2001, p. 1). Este estatus puede consistir, bien en la actitud del hablante con respecto al valor de verdad de la proposición, o bien en su potencialidad para ocurrir en la realidad (Palmer, 2001, p. 8); según estos dos criterios, respectivamente, Palmer (2001, p. 8) propone una clasificación que distingue entre modalidad proposicional (*propositional modality*) y modalidad eventiva (*event modality*). La modalidad proposicional se divide a su vez en modalidad epistémica y modalidad evidencial. La primera se refiere a la expresión que hace el hablante de su juicio acerca del estatus factual de la proposición, mientras que la segunda se refiere a la indicación que hace el hablante sobre la evidencia con que cuenta en favor de dicho estatus factual. Por su parte, la modalidad eventiva se subdivide entre modalidad dinámica y modalidad deóntica. Mientras que la modalidad dinámica implica eventos potenciales con factores condicionantes internos al individuo, como la voluntad y la capacidad, la modalidad deóntica encierra eventos potenciales cuyos factores condicionantes son externos al individuo, como la obligación y el permiso (ver Palmer, 2001, p. 9).

El término “modo”, por otro lado, se refiere a las categorías flexivas que refieren a la flexión verbal que marca la modalidad. Tipológicamente, el sistema de modo gramatical suele dividirse entre modo realis y modo irrealis, o bien, respectivamente, entre modo indicativo y modo subjuntivo; no parece haber criterios estrictos de alcance tipológico que distingan entre estos dos pares de términos (Palmer, 2001, p. 5). En este trabajo se utiliza la terminología correspondiente a la distinción entre realis e irrealis.

Si bien se ha intentado describir la distinción entre los modos realis e irrealis (o indicativo y subjuntivo) en términos de modal vs. no modal, declarativo vs. no declarativo, factual vs. no factual, cierto vs. no cierto, y real vs. irreal, una distinción más clara y útil se basa en la oposición aseveración vs. no aseveración (ver Palmer, 2001, p. 3; ver también Timberlake, 2007, pp. 316-317). Particularmente, las modalidades tipológicamente asociadas al modo irrealis, como los condicionales, los directivos y las presuposiciones, por nombrar algunos ejemplos, tienen en común la no aseveración del evento (o estado) descrito por la oración.

Finalmente, es necesario mencionar aquí las lecturas habituales (sobre todo en tiempo pasado) que pueden tener los predicados con flexión de modo irrealis, y que no son desconocidas a nivel tipológico (ver Fleischman, 1995). Explicaciones para esta asociación apuntan a la naturaleza inespecífica y genérica de los eventos habituales (Fleischman, 1995, p. 537; Givón, 1995, p. 168; Palmer, 2001, p. 179). A este respecto, Bertinetto y Lenci (2012, p. 860) utilizan el término “gnómico” para referirse a “generalizaciones basadas en observaciones pasadas”, dentro de las cuales pueden

## ESBOZO GRAMATICAL

(2) a. **mi**=húxi=yá fáni  
IMPRF=sentarse.encima=PL3POS caballo  
'montaban sus caballos' {txt}

b. ma=**ga** ndǔi  
AUX:ir=1.IRR empezar  
'voy a empezar' {txt}

<sup>2</sup> Andrews (1993) y Lastra (1992, 1997) describen estos formativos como prefijos, y no como clíticos.

<sup>4</sup> En ejemplos provenientes de grabaciones o elicitación directa se usa el símbolo “=” para indicar la dependencia prosódica de los clíticos; en ejemplos provenientes del corpus escrito se respeta la ortografía práctica, y se usa “=” solo cuando el clítico se escribe junto.

**Tabla 1.** Sistema de TAM en ñhöñhö

|     | PFV | PFV.DEP | IPFV | IMPRF | PRF | PPRF |
|-----|-----|---------|------|-------|-----|------|
| REA | ✓   | ✓       | ✓    | ✓     | ✓   | ✓    |
| IRR | ✓   | ✓       |      |       |     |      |
| IMP | ✓   |         |      |       |     |      |

- (3) a. [mí nangi]<sub>SUB</sub> ya hinte ja=ni nu ya mboho  
 PFV.DEP levantarse ya nada haber=LOC.DIST DEF PL mestizo  
 ‘cuando se levantó ya no estaban ahí aquellos señores’ (YHMM 91)
- b. [ne nda 'yode ya hñö jö'i]<sub>SUB</sub> di ñ-'öni  
 además IRR.DEP TS\oír PL voz persona IRR MED-esconder  
 ‘y cuando escuchan las voces de la gente se esconden’ (YHMM 49)

Las distinciones entre modo realis e irrealis en aspecto perfectivo (y perfectivo dependiente) tienen por exponente dos juegos de formativos flexivos que también fusionan persona gramatical. De este modo, en lenguas otomíes (y mazahuas) la flexión de modo gramatical es indisociable de la flexión de persona (ver Palancar, 2011, p. 214), como también ocurre, por ejemplo, en caddo (Chafe, 1995, p. 352). Estos dos juegos se presentan a continuación en Tabla 2.<sup>5</sup> En el corpus no se han observado formas dependientes correspondientes a 1ª o 2ª persona (indicadas con “?”), pero se sabe que estas existen en otras variantes (ver Palancar, 2009, p. 176).

7/31

**Tabla 2.** Formativos flexivos de modo y persona (aspecto perfectivo)

|     | realis | realis<br>dependiente | irrealis | irrealis<br>dependiente |
|-----|--------|-----------------------|----------|-------------------------|
| 1   | dá     | ?                     | ga       | ?                       |
| 2   | gá     | ?                     | gi       | ?                       |
| (3) | bi     | mí                    | da       | nda                     |

La negación en ñhöñhö se indica por medio de los adverbios negativos *hin(gi)* ‘NEG’ y *hinte* ‘nada’, y los predicados *hinjontho* ‘(no hay) nadie’ y *hiñabu* ‘(no hay) ningún lugar’ que preceden al formativo flexivo. Véanse los ejemplos de (4).

<sup>5</sup>La 3ª persona se ha puesto entre paréntesis porque, aunque estos clíticos ocurren con agentes de 3ª persona, se considera que la marcación de persona no es explícita en estas formas (ver Hernández-Green, 2018).

- (4) a. No=r dōnxu **him**=bi dōdi  
 DEF=SG mujer NEG=PFV TS\responder  
 ‘Aquella mujer no contestó’ (YHMM 100)
- b. gatho ya ts'ints'u **hinte** mí pets'i teme da 'met'i  
 todo PL pájaro nada IMPRF guardar qué IRR TS\beber  
 ‘todos los pájaros no tenía qué beber’ (YHMM 67)
- c. **hinjon**tho mí nú  
 nadie IMPRF ver  
 ‘nadie la vio’ (YHMM 76)
- d. **hiña**'bu dí 'ño ya jö'i  
 ningún.lugar IRR TS\estar.dentro PL persona  
 ‘no había donde podía dormir la gente’ (YHMM 31)

Las construcciones relativas e interrogativas parciales en la lengua involucran proformas o frases nominales en la zona preverbal, a menudo justo a la izquierda del formativo flexivo. Las proformas y determinantes interrogativos se resumen en la Tabla 3. Algunos ejemplos se muestran en (5).

**Tabla 3.** Proformas y determinantes interrogativos del ñhōñhō

|                 | <i>ñhōñhō</i> | <i>glosa</i> |
|-----------------|---------------|--------------|
| a. pronombres   | té(me)        | ‘qué’        |
|                 | tó('o)        | ‘quién’      |
| b. determinante | téme + N      | ‘cuál’       |
| c. adverbios    | há(nja)       | ‘cómo’       |
|                 | há <u>bu</u>  | ‘dónde’      |
|                 | pa yó, yó'ä   | ‘por qué’    |

- (5) a. ¿**Te** gi m-pefi?  
 qué 2.IPFV MED-hacer  
 '¿Qué haces?' (YHMM 75)
- b. Xi='bya **teme** kastigo ma gi 'ra-ki  
 CONTR=ahora cuál castigo AUX:ir 2.IRR dar-1OBJ  
 'Ahora, ¿qué castigo me vas a dar?' (YHMM 85)
- c. ¿**Yo'ä** wa ehe?  
 por.qué 2.PFV.VEN venir  
 '¿Por qué has venido?' (YHMM 75)

El núcleo de las construcciones relativas precede a la cláusula relativa, ya sea que se trate de una frase nominal plena como en (6a), o un pronombre funcionando como núcleo ligero como en (6b). Estos núcleos ligeros y frases nominales pueden preceder a la proforma interrogativa en relativas libres (esto es, introducidas por proformas interrogativas; ver Caponigro, 2020), como se muestra en (7a) y en (7b), respectivamente, si bien estas últimas pueden ocurrir sin dicha proforma, como se ve en (7c).

- (6) a. bi um-bi **no=r** **he'mi** [bi t-'uni pa da ts'ogi]<sub>REL</sub>  
 PFV dar-3OBJ DEF=SG papel PFV IMPRS-dar PROP IRR IMPRS\dejar  
 'le dio la carta que le dieron para cuidar' (YHMM 42)
- b. Bi mbeni **no'o** [xki 'yode]<sub>REL</sub>  
 PFV recordar 3SG.NV PPRF TS\oír  
 'Recordó lo que había escuchado antes' (YHMM 64)
- (7) a. em-ba=bi **no** [to'o di monda]<sub>REL</sub>  
 decir-3OBJ=3OBJ 3SG.NV quién IPFV mandar  
 'y le dijo a aquel que mandaba' (YHMM 41)
- b. em-ba=bi **no=r** **jö'i** [to bi t-em-bi  
 decir-3OBJ=3OBJ DEF=SG persona quién PFV IMPRS-decir-3OBJ  
 da tsok-wi no=r **he'mi**]<sub>REL</sub>  
 IRR dejar.APL-3OBJ DEF=SG papel  
 'le dijo aquella gente a quien le dijeron que dejara la carta' (YHMM 42)
- c. bi honi [tö'o bi nzofa]<sub>REL</sub>  
 PFV buscar quién PFV hablar  
 'y buscó quién le habló' (YHMM 63)

9/31

La subordinación en lenguas otomíes se distingue formalmente por a) subordinadores, o b) restricciones morfosintácticas en la cláusula subordinada (Palancar, 2012a). Los subordinadores más relevantes encontrados en el corpus, así como los tipos de subordinación asociados, se resumen en la Tabla 4.<sup>6</sup> Estos tipos de subordinación

<sup>6</sup> A estos hay que sumar el morfema *ge* 'SUB', que puede considerarse como un subordinador multipropósito (ver Palancar, 2009, pp. 525-528).

también se pueden observar de manera asindética; compárese la subordinación de propósito sindética en (8a) con la construcción asindética de (8b).

**Tabla 4.** Subordinadores en ñhõñhõ

|                | <i>ñhõñhõ</i> | <i>glosa</i>   |
|----------------|---------------|----------------|
| a. condicional | nunge         | ‘si’           |
|                | nu'bu         | ‘si’           |
| b. temporal    | nu'bu         | ‘cuando’       |
|                | a(s)ta        | ‘hasta’        |
|                | cada          | (cuando)’      |
|                |               | ‘cada vez que’ |
| c. propósito   | pa            | ‘para que’     |

- (8) a. Bi ungi rá fui [pa da tet-pi]<sub>PROP</sub>  
 PFV dar SG3POS sombrero PROP IRR echar-3OBJ  
 ‘Dio su sombrero para que le echaran [maíz].’ (YHMM 56)
- b. nugaxtí ñehe [\_ gi 'ra-ki mefi]<sub>PROP</sub>  
 1SG IAM.1.IPFV TS\venir 2.IRR dar-1OBJ trabajo  
 ‘he venido para que me des trabajo.’ (YHMM 41)

Las restricciones morfosintácticas en cláusulas subordinadas descritas por Palancar (2012b) incluyen a) la imposibilidad de aparición de algunos elementos preverbales, y b) restricciones de flexión de TAM. Si bien los datos disponibles hasta el momento provienen de textos escritos y no se han recabado juicios gramaticales por parte de hablantes nativos, construcciones semánticamente subordinadas presentan rasgos en línea con las restricciones morfosintácticas mencionadas arriba. Por ejemplo, oraciones independientes como las de (9) pueden contener coordinadores y frases nominales plenas en posición preverbal, así como frases preposicionales y adverbios.

- (9) a. **pe** [no=r ndö behe]<sub>FN</sub> hin=da hop-ki da hñi-he  
 pero DEF=SG grande ayuno NEG=IRR dejar-1OBJ 1.PFV TS\bañarse-PL.EXCL  
 ‘pero el Viernes Santo no nos dejaban bañar’ (YHMM 89)
- b. ['na=r pa]<sub>FN</sub> natha mí m-pefi  
 uno=SG día igualmente IMPRF MED-hacer  
 ‘un día estaba trabajando igual’ (YHMM 63)

- c. [ja=r ximhai]<sub>FP</sub> bi 'wöi ndunthi  
 LOC=SG mundo PFV llover mucho  
 'en la tierra llovió mucho' (YHMM 31)

En contraste, las oraciones relativas con núcleo pleno presentan una variedad reducida de elementos preverbiales: los adverbios *ya* 'ya' y *xa* 'INT', la negación *hingi* 'NEG' y los pronombres interrogativos *to'o* 'quién' y *ha(bu)* 'dónde'. Algunos ejemplos se muestran en (10). Las relativas de núcleo ligero y libres presentan restricciones similares.

- (10) a. mí ja 'rá ya tsi jö'i [xa mí t'uko]<sub>REL</sub>  
 IMPRF haber INDEF.PL PL DIM persona INT IMPRF pequeño  
 'existían unas personas [que eran] muy, muy pequeñas' (YHMM 61)
- b. mí 'mui 'na=r 'mui [hinga mí ne nixi 'na döngo]<sub>REL</sub>  
 IMPRF vivir uno=SG familia NEG IMPRF querer ni uno fiesta  
 'vivía una familia que no le gustaba ninguna fiesta' (YHMM 63)
- c. em-ba=bi no=r jö'i [to bi t-em-bi  
 decir-3OBJ=3OBJ DEF=SG persona quién PFV IMPRS-decir-3OBJ  
 da tsok-wi no=r he'mi]<sub>REL</sub>  
 IRR dejar.APL-3OBJ DEF=SG papel  
 'le dijo aquella gente a quien le dijeron que dejara la carta' (YHMM 42)

11/31

Otros tipos de oraciones subordinadas, además de presentar restricciones similares a las ejemplificadas arriba en (10) para oraciones relativas, reciben morfología de TAM que está condicionada por la morfología de TAM de la oración matriz. Dependiendo del tipo de subordinación, la morfología de TAM de la oración subordinada debe contener a) los mismos valores aspectuales que la oración matriz, o bien b) flexión de modo irrealis. La concordancia aspectual se observa con subordinación de tipo fasal (*empezar a, terminar de*), desiderativa (*querer hacer*), habilitativa (*poder hacer*) y de propósito, estas dos últimas en los casos en que se asevera que el evento proyectado efectivamente ha ocurrido. Considérense los ejemplos de (11).

- (11) a. Da jwadi [da kötsi gatho ya 'wada]<sub>SUB</sub>  
 1.PFV terminar 1.PFV plantar todo PL maguey  
 'Terminé de plantar todos los magueyes' (YHMM 56)
- b. ya ata 'ra 'rato bi ne [bi jöni ko tsi möjö]<sub>SUB</sub>  
 ya hasta ORD seis PFV querer PFV confesarse con DIM sacerdote  
 'hasta el sexto [pecado] quiso confesarse con el padre' (YHMM 85)
- c. bi tsa [bi thogi]<sub>SUB</sub>  
 PFV poder PFV pasar  
 'pudo pasar' (YHMM 42)

- d. Nja='bu    **bi**    ma    [**bi** xi-pa=bi            tsi    mojö]<sub>SUB</sub>  
 así=LOC.NV PFV TS\ir PFV decir-3OBJ=3OBJ DIM sacerdote  
 'Así se fue a decirle al padrecito' (YHMM 100)

Finalmente, otros tipos de subordinación reciben flexión de modo irrealis en la oración subordinada. Esto ocurre en subordinación de tipo evaluativa (*es bueno que*), manipulativa (*mandar hacer, permitir hacer*) y desiderativa (*querer que*), esta última en los casos en los que el sujeto de la oración subordinada es distinto del sujeto de la oración matriz. Un ejemplo de cada una se muestra en (12).

- (12) a. hingi ho    [**da** thö-he]<sub>SUB</sub>  
 NEG bueno IRR responder-PL.EXCL  
 'no estaba bien que les contestáramos' (YHMM 97)
- b. pe him=ba            hopi [**da** pengi    nu    ya jö'i]<sub>SUB</sub>  
 pero NEG=IPFV.VEN dejar IRR regresar DEF PL persona  
 'pero no los (sic) dejaban regresar a aquella gente' (YHMM 89)
- c. nugädi    ne    [**gi** ma    gi    hos-pi            'na=r    jöpi]<sub>SUB</sub>  
 1SG 1.IPFV querer2.IRR TS\ir 2.IRR llevar.APL-3OBJ uno=SG bendición  
 'yo quiero que vayas para darle una bendición' (YHMM 97)

12/31

## FUNCIONES IDENTIFICADAS EN EL CORPUS

### Modalidad proposicional

#### *Futuro*

Algunas lenguas otomíes tienen una construcción de futuro inmediato que involucra el auxiliar *ma* 'AUX:ir' (relacionado con el verbo *pa* 'ir'; ver Hernández *et al.*, 2010, p. 160; Palancar, 2009, pp. 187-189) más un formativo flexivo de modo irrealis. En el corpus, la mayoría de las oraciones que refieren a un tiempo futuro contienen esta construcción, como se ejemplifica en (13a); marginalmente, el mero uso de la flexión de irrealis sin el auxiliar puede también referir a un tiempo futuro, como en el ejemplo de (13b).

- (13) a. **ma**    **ga**    'ra-'i=r            mefi  
 AUX:ir 1.IRR dar-2OBJ=SG trabajo  
 'te voy a dar trabajo' (YHMM 41)
- b. ja            **gi**    tini            no    ma    'na=r    ndo  
 FOC.LOC 2.IRR encontrar DEF otro uno=SG varón  
 'ahí encontrarás al otro hombre' (YHMM 75)

Esta construcción también se usa para expresar prospectivas en el pasado (*iba a hacer, iba a pasar*), como se ejemplifica en (14a). En esta construcción a menudo se usa la flexión dependiente del modo irrealis, como puede verse en (14b); esto no se observa en

el futuro inmediato ilustrado arriba en (13).

- (14) a. ya **ma** **da** thege ximh̥ai  
 ya AUX:ir IRR acabarse mundo  
 ‘donde se iba a acabar el mundo’ (YHMM 31)
- b. Ma nönö **ma** **nda** hoki ya 'ñi  
 1POS madreAUX:ir IRR.DEF hacer PL chile  
 ‘Mi mamá iba a hacer mole’ (YHMM 37)

Los ejemplos mostrados arriba sugieren que el valor semántico básico de la construcción *ma* + IRR es de prospectiva, y que el marco temporal del contexto en que aparece es el que determina si se ha de interpretar como futuro inmediato o como prospectiva en el pasado.

### *Habitual*

En la literatura sobre modo y modalidad se reconoce una relación entre el modo irrealis y el aspecto habitual en el pasado. Por un lado, este último puede referir a acciones que no son continuadas (Palmer, 2001, p. 176); por otro lado, Givón (1994, como se cita en Palmer, 2001, p. 179) considera al habitual como una “modalidad híbrida” que combina la certeza aseverativa (*assertive*) del realis con la falta de especificidad de evidencia y de referencia temporal del irrealis. Un ejemplo de habitual en el pasado y habitual en el presente se muestra en (15a) y (15b), respectivamente.

- (15) a. **da** zu-ka=gi ma dada=he, ma nönö=he  
 IRR regañar-1OBJ=1OBJ 1POS padre=PL.EXCL 1POS madre=PL.EXCL  
 ‘y nos regañaba nuestro papá, nuestra mamá’ (YHMM 97)
- b. Ya nu'bya no=r dñnx̥u **da** m-pefi rá mefi ma pa  
 ya ahora DEF=SG mujer IRR MED-hacer SG3POS trabajo ADVZR día  
 ‘Ya ahora aquella mujer hace su trabajo de día’ (YHMM 100)

Sin embargo, en el corpus se han detectado por lo menos cinco instancias de flexión de irrealis con valor aspectual de continuo (=más episódico) en lugar de habitual (=menos episódico). Esto se contrapone con la falta de especificidad de referencia temporal del irrealis mencionada arriba. Un ejemplo de flexión de habitual con interpretación de aspecto continuo en el pasado se muestra en (16). La referencia temporal específica se establece explícitamente mediante la expresión *ra nháxa 'ä* ‘al día siguiente’.

- (16) ne de ge'pya 'ra naxa='ä hin=di ne da nangi,  
 además de entonces SG amanecer=3SG NEG=IPFV querer IRR levantarse  
**da** p̥unts'i  
 IRR voltear  
 ‘y de ahí al día siguiente no se podía levantar, se volteaba’ (YHMM 91)

Es posible que usos del irrealis como el ilustrado en (16) indiquen un proceso en el que el irrealis se está generalizando a aspectos imperfectivos en el pasado. No obstante, es igualmente plausible que las cinco instancias de irrealis como pasado continuo puedan estar ejemplificando algún otro uso de esta categoría modal.

### *Presuposición*

Información presupuesta expresada con flexión de modo irrealis se observa en el corpus en contextos de subordinación evaluativa, con predicados matrices como *ho* ‘ser bueno’, *johya* ‘alegrarse’. Un ejemplo de cada uno se muestra en (17) a continuación.

- (17) a. Xa mí johya [**da** t-um-bi ndunthi ya d<sub>ethö</sub>]<sub>SUB</sub>  
 INT IMPRF alegrarseIRR IMPRS-dar-3OBJ mucho PL maíz  
 ‘Estaba muy contento que (sic) le dieran mucho maíz’ (YHMM 56)
- b. nixi hingi ho [**ga** tsañ-e]  
 ni NEG bueno 1.IRR maldecir-PL.EXCL  
 ‘[no estaba bien] maldecirlos (nosotros)’ (YHMM 97)

La información presupuesta es (idealmente) aquella que tanto el hablante como el oyente dan por cierta, y por lo tanto no se asevera (Palmer, 2001, p. 4). Uno de los rasgos del modo irrealis es precisamente la no aseveración, en contraste con la aseveración característica del modo realis.

### *Condicional*

En el corpus analizado, la prótasis en construcciones condicionales recibe flexión de irrealis de manera obligatoria. La apódosis, si bien recibe mayormente flexión de irrealis, no la toma obligatoriamente. En la mayoría de los casos estas construcciones no requieren de un subordinador condicional, como se ve en (18a), si bien este puede encontrarse marginalmente en el corpus, como es el caso de (18b).

- (18) a. Enä ge ['nar jö'i **da** hyo=r k'eñö]<sub>PRÓTASIS</sub>  
 decirSUB uno=SG persona IRR TS\matar=SG serpiente  
 [no=r dehe **da** ñui ne **da** 'yot'i]<sub>APÓDOSIS</sub>  
 DEF=SG agua IRR TS\hundirse además IRR secarse  
 ‘Dicen que si la gente mata a la serpiente el agua se sumerge y se seca’  
 (YHMM 39)

- b. Nge'ä [**nunge** **ga** mo-he ja=r hñe wa **ga** hi-he,]<sub>PRÓTASIS</sub>  
 porque si 1.IRR ir.PL-PL.EXCL LOC=SG arroyo o 1.IRR bañarse PL.EXCL  
 [mí tsu-ka=gi=he ndudi ma tsi txu=he]<sub>APÓDOSIS</sub>  
 IMPRF regañar-1OBJ=1OBJ=PL.EXCL difunto 1POS DIM vieja=PL.EXCL  
 'Porque si nos íbamos al arroyo y nos bañábamos, nos regañaba mi difunta  
 abuela' (YHMM 89)

Un buen número de construcciones de subordinación temporal presenta también rasgos de prótasis condicional, en cuanto a la flexión de irrealis y a la prevalencia de la asíndesis (= ausencia de subordinador) en el corpus. Un ejemplo asindético se muestra en (19a), y otro ejemplo con el subordinador *nu'bu* 'cuando' en (19b).

- (19) a. [**da** jwadi rá mēfi ngu kut'a xudi]<sub>SUB</sub>  
 IRR terminar SG3POS trabajo como cinco mañana  
 da mengi da 'meni ma'nagi  
 IRR TS\regresar IRR TS\acostarse otra.vez  
 'cuando terminaba su trabajo como a las cinco de la mañana regresaba a  
 acostarse otra vez' (YHMM 99)
- b. hange [**nu'bu** **da** tsoho ha rá nguu  
 por.eso cuando IRR llegar LOC SG3POS casa  
 wa **da** nthē-wi a=r 'ñu,]<sub>SUB</sub> gatho da ma ma 'nandi  
 o IRR encontrarse-DU LOC=SG camino todo IRR TS\ir otro lugar  
 'por eso cuando van a sus casas o se los encuentran en la calle, todos se van por  
 otro lado' (YHMM 51)

15/31

La conexión entre construcciones temporales y condicionales es que ambas expresan contingencia (= eventualidad, circunstancialidad), que es un rasgo que Timberlake (2007, p. 321) atribuye a las construcciones condicionales. Similitudes estructurales entre construcciones condicionales y temporales han sido también señaladas por Palancar (2009, p. 473) en otomí de San Ildefonso Tultepec.

### *Contextos indefinidos*

Si bien en el corpus no se observa una relación entre definitud o nivel de activación y la flexión de modo (ver sección "Irrealis y nivel de activación"), sí se encuentran ejemplos en los que cláusulas relativas libres (ver sección "ESBOZO GRAMATICAL") existenciales (= que parafrasean frases nominales indefinidas; ver Caponigro 2020) reciben flexión de irrealis. Véanse los ejemplos de (20).

- (20) a. gatho ya ts'ints'u hinte mí pets'i [teme **da** 'met'i]<sub>REL</sub>  
 todo PL pájaro nada IMPRF guardar cuál IRR beber  
 'todos los pájaros no tenían qué beber' (YHMM 67)
- b. da hyoni [ha'bu **da** kut'i da m-pe]<sub>REL</sub>  
 IRR TS\buscar dónde IRR entrar IRR MED-robar  
 '[buscan] dónde meterse a robar' (YHMM 52)

Dentro del corpus, solo se han detectado dos relativas existenciales con flexión de realis, contra 26 con flexión de irrealis. Esta categoría de modo se ve asociada a contextos con referentes indefinidos debido al rasgo de no aseveración, como sugiere Palmer (2001, p. 126) al discutir el uso del subjuntivo en cláusulas relativas en español e italiano.

## Modalidad eventiva

### Necesidad

16/31

La noción deóntica de necesidad se observa en el corpus tanto en construcciones independientes como en construcciones subordinadas. En construcciones independientes, la necesidad se expresa mediante la flexión de irrealis, con o sin el auxiliar prospectivo *ma* 'AUX:ir'. Un ejemplo de cada construcción (sin y con *ma* 'AUX:ir') se muestra en (21a). Además, la flexión de irrealis se encuentra en expresiones deliberativas (del tipo *¿qué ha de hacerse?*; ver Palmer, 2001, p. 128), como en las oraciones interrogativas de (21b).

- (21) a. **Gi** k'ut'i nu xa ndö ha xa má  
 2.IRR arrancar 3SG.NV IPFV(ADJ) grande y IPFV(ADJ) largo  
 ne **ma gi** tongi 'na=r ts'oe dotä ne xa 'ra'yo  
 además AUX:ir 2.IRR comprar uno=SG olla grande además IPFV(ADJ) nuevo  
 'Arranca los más gruesos y largos, vas a comprar una olla grande y nueva'  
 (YHMM 85)
- b. Xi='bya ¿ha **ga** nja='mu? ¿Ha **ga** ma='bya?  
 CONTR=ahora cómo 1.IRR ser.así=entonces dónde 1.IRR TS\ir=ahora  
 'Y ahora, ¿cómo le voy a hacer? ¿A dónde voy a ir ahora?' (YHMM 86)

En contextos de subordinación, la necesidad se expresa con verbos flexionados en irrealis ya sea en expresiones deliberativas subordinadas, como en el ejemplo de (22a), o bien subordinadas al verbo *ne* 'querer', como se ilustra en (22b).

- (22) a. hin=di pödi [ha'bu **da** ma]  
 NEG=IPFV saber dónde IRR TS\ir  
 'no sabía a dónde [había de] ir' (YHMM 91)
- b. pe da ne [**da** pengi ha rá ngu]SUB  
 pero IRR querer IRR regresar LOC SG3POS casa  
 'pero tienen que regresar a sus casas' (YHMM 52)

La conexión entre verbos desiderativos como *ne* 'querer' y la expresión de la necesidad (o la obligación) se explica por las conexiones semánticas existentes entre el deseo, la necesidad y la búsqueda. Recordemos que verbos desiderativos, como *querer* en español, pueden derivar de verbos como *quaerere* 'buscar, pedir' (Real Academia Española, 2022) del latín.

### Habilidad

En expresiones de habilidad o capacidad, en el corpus se han encontrado construcciones subordinadas con flexión de irrealis y verbo matriz *tsa* 'poder'. Dos ejemplos de estas construcciones se muestran en (23) a continuación.

- (23) a. Nuna ya jö'i da *tsa* [**da** mbu]SUB  
 DEM.SG.PROX PL persona IRR poder IRR volar  
 'Estas personas pueden volar' (YHMM 52)
- b. ha hingi mí *tsa* [**da** 'ño]SUB  
 y NEG IMPRF poder IRR TS\caminar  
 'no pudo caminar' (YHMM 91)

17/31

Cabe señalar que la flexión de irrealis en oraciones subordinadas con verbo matriz *tsa* 'poder', si bien es muy frecuente en el corpus, solo ocurre cuando la situación descrita en la oración subordinada no se asevera, ya sea porque el verbo matriz tiene flexión de irrealis como en (23a), o porque el verbo matriz es negado, como en (23b). En contraste, ambos verbos se flexionan en realis y aspecto perfectivo en los casos en que se asevera la situación descrita por el verbo subordinado, como puede verse en (24) a continuación.

- (24) **bi** *tsa* [**bi** thogi]SUB  
 PFV poder PFV pasar  
 'pudo pasar [= efectivamente pasó]' (YHMM 42)

Además de ocurrir en subordinación con el verbo matriz *tsa* 'poder', la expresión de habilidad o capacidad se observa en el corpus también, si bien marginalmente, con el verbo matriz *ne* 'querer'. Véanse dos casos de este tipo en (25).

- (25) a. ne de ge'pya 'ra naxa='ä hin=di **ne** [da nangi]SUB  
 además de entonces SG amanecer=3SG NEG=IPFV querer IRR levantarse  
 'y de ahí al día siguiente no se podía levantar' (YHMM 91)

- b. nugäma bötsi hingi **ne** [da n-t-'ogi ge xa ñ-ho]<sub>SUB</sub>  
 1SG 1POS niño NEG querer IRR EST-IMPRS-enterrar SUB IPFV(ADJ)EST-bueno  
 '(el cadáver de) mi hijo no puede enterrar su mano bien' (YHMM 97)  
 (lit. 'yo mi niño no quiere quedar enterrado bien')

Además, marginalmente la noción de capacidad puede expresarse en oración independiente con verbo flexionado con modo irrealis. El único ejemplo de esta construcción se presenta en (26) a continuación.

- (26) nge'ä hön=se 'na **da** si gatho  
 porque solamente=de.por.sí uno IRR ingerir todo  
 no bi uni rá dada  
 3SG.NV PFV dar SG3POS padre  
 'porque sólo uno podía alimentarse de lo que le dio su padre' (YHMM 69)

Si bien es marginal, el uso del verbo *ne* 'querer' en la expresión de capacidad posiblemente se explique por una relación percibida entre la voluntad y la capacidad. Por ejemplo, la renuencia de una 3ª persona a actuar puede atribuirse subjetivamente, bien a su falta de capacidad, bien a su falta de voluntad, o bien a una combinación de las dos. Por otro lado, recordemos que la voluntad y la capacidad comparten la característica de implicar factores condicionantes que son internos al individuo (= modalidad dinámica), con contraste con la obligación o el permiso (= modalidad deóntica), donde los factores condicionantes son externos al individuo (ver Palmer, 2001, p. 9).

18/31

### Directivo

En esta sección se describen distintas construcciones relacionadas, directa o indirectamente, con los directivos (Searle, 1979, pp. 13-14). Por un lado, se presentan instrucciones, permisos y prohibiciones directas; por otro lado, se incluyen también construcciones subordinadas que expresan manipulación y permiso.

La construcción prospectiva *ma* + IRR (ver sección "Futuro") puede tener lecturas de recomendación, instrucciones u orden atenuada, como se muestra en los ejemplos de (27). La sola flexión de irrealis también puede tener estas lecturas, si bien con menor frecuencia, como se ilustra en (28).

- (27) a. ne **ma** **gi** tōngi 'na=r ts'oe dotä ne xa 'ra'yo  
 además AUX:ir 2.IRR comprar uno=SG olla grande además IPFV(ADJ) nuevo  
 'vas a [= has de] comprar una olla grande y nueva' (YHMM 85)  
 b. pe **ma** **gi** thogi nu=ni=r hñe  
 pero AUX:ir 2.IRR pasar DEF=DEM.SG.DIST=SG arroyo  
 'pero vas a [= has de] pasar un río' (YHMM 41)

- (28) ne gi xit'i=r dehe ne gi kot'i  
 además 2.IRR verter=SG agua además 2.IRR cerrar  
 ne gi hopa=bi hñu-pa  
 además 2.IRR dejar=3OBJ tres-día  
 'y le vas a [= has de] echar agua, la cierras y los dejas ahí tres días' (YHMM 85)

Los ejemplos presentados abajo en (29) y (30) ilustran construcciones de negación del permiso y la prohibición, respectivamente, ambos con flexión de modo irrealis. La distinción entre estos dos tipos de directivo es difícil de establecer, y probablemente se trate semántica y formalmente de una misma construcción, como sugiere el uso de la negación más la construcción prospectiva *ma* + IRR en (29) y en (30b). El marcador prohibitivo *yo* 'PROH' se ilustra en (30a).

- (29) nu'bya, **hingi ma gi** tsi-the  
 ahora NEG AUX:ir 2.IRR ingerir-agua  
 'ahora, no vas a [= no se te permitirá] tomar agua' (YHMM 67)
- (30) a. **Yo** te **gi** mö  
 PROH algo 2.IRR decir  
 'No digas nada' (YHMM 63)
- b. **hingi ma gi** xoki  
 NEG AUX:ir 2.IRR abrir  
 'y que no la vayas a destapar' (YHMM 85)

19/31

A continuación, se muestran construcciones subordinadas manipulativas (obligación, permiso) donde el verbo subordinado lleva flexión de irrealis. Los verbos matriz observados en estas construcciones son *ja* 'hacer' y *'enä* 'decir', ejemplificados en (31), *hegi* 'soltar' y *hopi* 'dejar (hacer)', ejemplificados en (32), y *'mepi* 'mandar (hacer)'. El participante causado se codifica como el paciente/beneficiario del verbo matriz, como puede verse en (31) con el sufijo *-bi* '3OBJ' (y su alomorfo *-pi*); esta codificación no es explícita para referentes de 3ª persona con otros verbos matriz, como es el caso de los ejemplos de (32).

- (31) a. bi ja-**pi** 'na=r tsi txu  
 PFV hacer.APL-3OBJ uno=SG DIM vieja  
 [**da** um-ba=bi rá ndu nu ya jö'i]<sub>SUB</sub>  
 IRR dar-3OBJ=3OBJ SG3POS carga DEF PL persona  
 'hizo que una viejita les diera la carga a aquellas personas' (YHMM 100)
- b. em-ba=bi no=r jö'i to bi t-em-**bi**  
 decir-3OBJ-3OBJ DEF=SG persona quién PFV IMPRS-decir-3OBJ  
 [**da** tsok-wi no=r he'mi]<sub>SUB</sub>  
 IRR dejar.APL-3OBJ DEF=SG papel  
 'le dijo aquella gente a quien le dijeron que dejara la carta' (YHMM 42)

- (32) a. hin=di hegi [da zi ya tsi jö'i gatho]<sub>SUB</sub>  
 NEG=IPFV soltar IRR TS\ingerir PL DIM persona todo  
 'no los deja que la tomen o beban todas las personas' (YHMM 103)
- b. pe him=ba hopi [da pengi nu ya jö'i]<sub>SUB</sub>  
 pero NEG=IPFV.VEN dejar IRR regresar DEF PL persona  
 'pero no los dejaban regresar a aquella gente' (YHMM 89)

La subordinación manipulativa puede también observarse con marcación negativa en la oración subordinada, si bien solo se ha encontrado un solo ejemplo con el verbo matriz *'enä* 'decir', presentado en (33) a continuación.

- (33) enä [hin=ga hñi-he]<sub>SUB</sub>  
 decir NEG=1.IRR TS\bañarse-PL.EXCL  
 '[decía] que no nos bañaríamos' (YHMM 89)

Es posible que los ejemplos presentados arriba como subordinación manipulativa con verbo matriz *'enä* 'decir' puedan analizarse simplemente como directivos en habla reportada, los que en habla directa también llevan flexión de irrealis, como se mostró más arriba en (27), (28), (29) y (30).

## 20/31 *Desiderativo*

Las construcciones subordinadas desiderativas tienen *ne* 'querer' como verbo matriz en la gran mayoría de los casos. En estas construcciones la persona del verbo matriz puede o no coincidir con la persona del verbo subordinado. Un ejemplo de cada uno se muestra a continuación en (34a) y (34b), respectivamente.

- (34) a. nugage di ne [ga xi-i]<sub>SUB</sub>  
 1SG SUB 1.IPFV querer 1.IRR decir-2OBJ  
 'yo [quiero] decirte [lo siguiente]' (YHMM 85)
- b. nugä di ne [gi ma gi hos-pi 'na=r jöpi]<sub>SUB</sub>  
 1SG 1.IPFV querer 2.IRR TS\ir 2.IRR llevar.APL-3OBJ uno=SG bendición  
 'yo quiero que vayas para darle una bendición' (YHMM 97)

Al igual que ocurre con construcciones de subordinación con verbo matriz *tsa* 'poder' (sección "Habilidad"), oraciones subordinadas con *ne* 'querer' reciben flexión de modo realis y aspecto perfectivo cuando la situación descrita por el verbo subordinado es aseverada. Esto se ilustra en (35) a continuación.

- (35) ya ata 'ra 'rato **bi** ne [bi jöni ko tsi mojö]<sub>SUB</sub>  
 ya hasta ORD seis PFV querer PFV confesarse con DIM sacerdote  
 'hasta el sexto [pecado] quiso confesarse con el padre [y lo hizo]' (YHMM 85)

Además de compartir este rasgo, las construcciones subordinadas de habilidad y desiderativas se clasifican ambas como modalidad dinámica (= factores condicionantes internos al individuo) en la tipología de Palmer (2001, p. 9).

### Propósito

Las oraciones subordinadas de propósito introducidas con *pa* 'PROP' y con flexión de modo irrealis son las más frecuentes en el corpus. La construcción se ilustra a continuación en los datos de (36). La oración subordinada puede presentar polaridad ya sea afirmativa (36a) o negativa (36b).

- (36) a. bi pura [pa **da** jwadi]<sub>SUB</sub>  
 PFV apurarse PROP IRR terminar  
 'se apuró para terminar' (YHMM 45)
- b. Ma tsi txu da 'ñöni [pa hin=**da** hyo nu ya mbohó]<sub>SUB</sub>  
 1POS DIM vieja IRR esconderse PROP NEG=IRR TS\matar DEF PL mestizo  
 'Mi abuela se escondía para que no la mataran los señores' (YHMM 95)

21/31

La expresión de propósito también puede llevarse a cabo, si bien con mucho menor frecuencia, en construcciones subordinadas asindéticas, como se ejemplifica en (37).

- (37) a. nuga xti 'ñehe [ \_ **gi** 'ra-ki mefi]<sub>SUB</sub>  
 1SG IAM.1.IPFV TS\venir 2.IRR dar-1OBJ trabajo  
 'he venido para que me des trabajo.' (YHMM 41)
- b. Bi t-um-bi ya 'wada [ \_ **da** göts'i]<sub>SUB</sub>  
 PFV IMPRS-dar-3OBJ PL maguey IRR TS\plantar  
 'Le dieron magueyes para plantar' (YHMM 56)

Como se mencionó al principio de esta sección, la subordinación de propósito es la construcción con flexión de irrealis más frecuente en el corpus (n = 83). Le siguen en frecuencia las lecturas habituales (n = 58), mientras que las menos frecuentes son las lecturas de presuposición (n = 5).

### Irrealis y subordinación

Las funciones de la flexión de irrealis como mera marca de subordinación se observan en construcciones de subordinación con verbos matriz fasales del tipo *tui* 'empezar' y *jwadi* 'terminar'. En estas construcciones la integración semántica de ambas oraciones es tal que la aseveración de la oración matriz implica necesariamente la aseveración de la oración subordinada. Esta integración se refleja también en las restricciones morfosintácticas de

la oración subordinada, como la copia de la flexión de TAM (y de persona gramatical) en polaridad afirmativa y aspecto perfectivo, como se muestra en (38a), o bien la flexión de irrealis cuando el verbo matriz tiene flexión de aspecto imperfectivo o de modo irrealis (ver Palancar, 2009, pp. 530-531), como puede verse en (38b) y (38c), respectivamente.

- (38) a. ne      **bi** ndui      [**bi** bohō      tsi      dehe]<sub>SUB</sub>  
 además PFV TS\empezar   PFV TS\salir   DIM   agua  
 ‘y comenzó a brotar agua’ (YHMM 47)
- b. **Mí**      jwadi      [**da** thogi]<sub>SUB</sub>  
 IMPRF terminar IRR pasar  
 ‘Cuando terminaban de pasar’ (YHMM 95)
- c. **da** ndui      [**da** mbu      de      yá      nguū]<sub>SUB</sub>  
 IRR empezar IRR volar      de      PL3POS casa  
 ‘hasta que se despegan del suelo y salen volando de sus casas’ (YHMM 52)

La función semántica de no aseveración básica del irrealis no se observa en oraciones como la de (37b), ya que la integración semántica de la construcción requiere que tanto el verbo matriz como el verbo subordinado describan situaciones aseveradas. Por lo tanto, los casos como los de (38b), en los que no hay copia de TAM, sugieren que el uso de la flexión de irrealis tiene una función meramente morfosintáctica de indicar subordinación.

### Irrealis y tipo de oración

Mithun (1995) muestra que oraciones interrogativas o negativas pueden flexionarse por modo (realis, irrealis) según su estatus de aseveración (esto es, de acuerdo a si la situación descrita por el predicado flexionado es aseverada o no), o bien flexionarse sistemáticamente con irrealis independientemente de su estatus de aseveración. La flexión de modo gramatical en ñhöñhö sigue el primer patrón por estatus de aseveración, y no por tipo de oración, como puede verse en los ejemplos de (39) y (40). En (39a) y (39b) se muestran una oración interrogativa y una oración negativa, respectivamente, con flexión de realis (no marcada en estos casos). En (40), por otro lado, se presentan una oración interrogativa y una negativa con flexión de irrealis; el ejemplo de (40a) proviene del hñähñu (otomí del Valle del Mezquital), una variante otomí muy cercana gramatical, fonológica y léxicamente al ñhöñhö (Hekking y Bakker, 2007, p. 435).

- (39) a. ¿Ja      ri      mefi      pa      ga      m-pefi?  
 haber 2POS trabajo PROP 1.IRR MED-hacer  
 ‘¿Tienes trabajo para trabajar [yo]?’ (YHMM 57)

- b. no=r tsi bötsi hingi ko'mi rá 'ye  
 DEF=SG DIM niño NEG bajar SG3POS mano  
 'el niño no bajaba su mano' (YHMM 97)
- (40) a. ¿Ya **dä** uadi ri thi, nda Nesto?  
 ya IRR TS\terminar 2POS baño don Ernesto  
 '¿Ya mero termina de tomar su baño, don Ernesto?'  
 (Hernández et al., 2010, p. 340)
- b. hin=**da** poho ma'nagui  
 NEG=IRR salir otra.vez  
 '[en ese caso] no vuelve a brotar otra vez [el agua]' (YHMM 104)

En los datos mostrados en (39) y (40) puede verse que la flexión de modo tiene dominio (*scope*) sobre la proposición solamente (esto es, INTERROGACIÓN/NEGACIÓN ( $\pm$ REALIS (PROPOSICIÓN))), en la notación usada por Mithun, 1995, pp. 380-383); en otras lenguas, como el caddo (Mithun, 1995), la flexión de modo tiene un dominio más amplio, alcanzando incluso el tipo de oración (esto es,  $\pm$ REALIS (INTERROGACIÓN/NEGACIÓN (PROPOSICIÓN))).

### Irrealis y nivel de activación

23/31

La sugerencia de Palmer (2001, p. 126) de que el irrealis puede verse asociado a contextos con referentes indefinidos abre la pregunta de si esto es verdad para los datos del corpus analizado. En esta sección presento una breve exploración de las correlaciones entre el bajo nivel de activación (= nuevo) de frases nominales y preposicionales posverbiales (esto es, contextos indefinidos) y la flexión de modo irrealis en la cláusula. La clasificación de las frases nominales y preposicionales de acuerdo al nivel de activación (nuevo, accesible o dado) se basa en el análisis de Hernández-Green (2023) para el mismo corpus. Primero se presenta una tabla de datos que cruza la flexión de modo (realis vs. irrealis) con la presencia de cuantificadores en la frase nominal/preposicional (con cuantificador vs. sin cuantificador), donde la correlación es significativa según la prueba  $\chi^2$  en el sitio de Stangroom (2018). Más adelante solo se menciona el resto de correlaciones no significativas, sin incluir tablas de datos. El nivel de activación forma parte de estas correlaciones no significativas.

El cruce entre flexión de modo y cuantificador en la frase nominal/preposicional se presenta a continuación en la Tabla 5. Las cifras en negritas corresponden a las categorías en que el número de instancias encontradas sobrepasa significativamente el número de instancias esperadas.

**Tabla 5.** Modo vs. cuantificador ( $\chi^2 = 5.3403$ ,  $df = 1$ ,  $p < 0.05$ )

|                   | realis    | irrealis   |
|-------------------|-----------|------------|
| con cuantificador | <b>36</b> | 8          |
| sin cuantificador | 205       | <b>114</b> |

La asociación entre flexión de modo y la presencia de cuantificador en la frase nominal/preposicional es la única correlación significativa encontrada en este trabajo. En la Tabla 5 puede verse un número de instancias mayor al esperado en frases con cuantificador en oraciones con flexión de realis y en frases sin cuantificador en oraciones con flexión de irrealis (en negritas). Esto puede deberse a que la cuantificación tiene más sentido con referentes cuya existencia es aseverada.

En cuanto al resto de correlaciones exploradas, destaca el hecho de que el nivel de activación no se correlaciona significativamente con la flexión de modo. Esta independencia se observa tanto al comparar los tres niveles de activación entre sí (nuevo vs. accesible vs. dado;  $\chi^2 = 0.4148$ ,  $df = 2$ ,  $p > 0.05$ ) como al comparar referentes nuevos con los no nuevos (= nuevo vs. accesible/dado;  $\chi^2 = 0.0576$ ,  $df = 1$ ,  $p > 0.05$ ). Otras correlaciones con flexión de modo no significativas fueron poseído vs. no poseído ( $\chi^2 = 0.1162$ ,  $df = 1$ ,  $p > 0.05$ ), con vs. sin la marca de definitud *nu* 'DEF' ( $\chi^2 = 0.96$ ,  $df = 1$ ,  $p > 0.05$ ), con vs. sin el determinante *ma* 'otro' ( $\chi^2 = 2.988$ ,  $df = 1$ ,  $p > 0.05$ ) y sustantivo escueto vs. sustantivo modificado ( $\chi^2 = 0.5594$ ,  $df = 1$ ,  $p > 0.05$ ).

## DISCUSIÓN

De acuerdo con las funciones de la flexión de irrealis enumeradas en la sección "Funciones identificadas en el corpus", este rasgo flexivo de la gramática del ñhõñhõ representa de manera bastante cercana el canon de la categoría tipológica de irrealis, cuyo rasgo semántico-pragmático central es la no aseveración (*non-assertion*; ver Palmer, 2001, p. 3). En los párrafos siguientes se muestra de qué manera esta semántica central da cuenta de todas las funciones mencionadas del irrealis en ñhõñhõ.

Por un lado, algunas de las funciones presentadas están relacionadas con la *prospección*, en el sentido de *prever* o *ver venir*. Esta noción corresponde a situaciones no aseveradas, si bien pueden ser anticipadas. Las construcciones de futuro (con o sin auxiliar *ma*; sección "Futuro") se licencian directamente por esta semántica, mientras que las construcciones de propósito (sección "Propósito") y desiderativas (sección "Desiderativo") agregan un rasgo de intencionalidad a la semántica de *prospección*. A su vez, las construcciones que expresan necesidad (sección "Necesidad") y directivos (sección "Directivo") agregan un factor deóntico a la *prospección*; los directivos, a su vez,

añaden intenciones de intervención en la conducta ajena a la semántica deóntica. El hecho de que la construcción prospectiva *ma* + IRR pueda usarse para expresar tanto situaciones futuras como directivos tal vez apoye esta conexión entre dos funciones tan dispares a simple vista.

Por otro lado, otras funciones del modo irrealis se ven licenciadas por el rasgo de *contingencia* (Timberlake, 2007, p. 329), esto es, la dependencia de la situación marcada con modo irrealis con respecto a otra situación. Esta dependencia impide que estas situaciones se marquen como aseveradas, y por ende estas se marcan mediante la flexión de irrealis. El ejemplo más evidente de construcciones caracterizadas por la contingencia son las condicionales, donde tanto la prótasis como la apódosis reciben flexión de irrealis (sección “Condicional”). Tal vez menos evidente sea la relación entre contingencia y las construcciones subordinadas de habilidad (sección “Habilidad”) y las oraciones relativas libres existenciales (sección “Contextos indefinidos”): en el primer caso, la situación marcada con irrealis depende de la capacidad o habilidad del referente, mientras que en el segundo caso depende de la existencia del referente. Finalmente, las funciones meramente morfosintácticas de subordinación que se observan en la flexión de irrealis podrían deberse, por lo menos parcialmente, a este rasgo de contingencia. Esto debe considerarse sin perder de vista que oraciones subordinadas que expresan situaciones aseveradas reciben flexión de realis (sección “Irrealis y subordinación”), lo cual muestra que el estatus de aseveración también juega un papel relevante en la marcación de modo gramatical en estas construcciones.

25/31

Las funciones de presuposición y aspecto habitual, por su parte, parecen relacionarse directamente con la función de no aseveración de la flexión de irrealis, y no necesariamente con la prospección o la contingencia. Sin embargo, esta relación no está exenta de complicaciones, como se describe en los párrafos siguientes.

Las proposiciones presupuestas son aquellas que el hablante da por sentado, y se oponen a la información aseverada (ver Crystal, 2008, p. 384), esto es, se trata de información no aseverada (Palmer, 2001, p. 4). Esto puede explicar la flexión de irrealis en las construcciones de subordinación evaluativa en el corpus (sección “Presuposición”). Sin embargo, la presuposición por sí misma no puede disparar la flexión de irrealis, ya que oraciones relativas con núcleo e interrogativas parciales, que por definición involucran proposiciones presupuestas, reciben flexión de modo de acuerdo al estatus de aseveración, ya sea realis o irrealis. Esto se ejemplifica a continuación en (41a) y (41b) con una oración relativa y una oración interrogativa, respectivamente, con flexión de realis.

- (41) a. bi um-bi no=r he'mi [bi t-'uni pa da ts'ogi]<sub>REL</sub>  
 PFV dar-3OBJ DEF=SG papel PFV IMPRS-dar PROP IRR IMPRS\dejar  
 ‘le dio la carta que le dieron para cuidar’ (YHMM 42)  
*Presuposición: le dieron la carta*
- b. ¿Ha xa wa tsə ga thogi?

cómo PRF 2.PFV.VEN poder 2.PFV pasar  
 ‘¿Cómo es que pudiste pasar?’ (YHMM 42)  
*Presuposición:* pudiste pasar

Es probable que las proposiciones presupuestas en construcciones evaluativas reciban flexión de irrealis simplemente por la relación de contingencia que guardan la oración matriz y la subordinada. De manera similar al caso de las relativas existenciales, la flexión de irrealis se ve licenciada por el hecho de que la evaluación depende de (= es contingente a) la existencia de la situación evaluada. El hecho de que la situación evaluada esté presupuesta, si bien puede favorecer la flexión de irrealis, no la dispara por sí mismo.

Pasando a la función aspectual de la flexión de irrealis, se trata de un uso conocido en la literatura (Hernández-Green, 2018, pp. 306-307; Mithun, 1995, pp. 396-397), que se explica por el carácter no aseverativo de la descripción de eventos gnómicos (= generalizaciones basadas en observaciones pasadas; ver Bertinetto y Lenci, 2012, p. 860; compárese con Palmer, 2001, p. 179). Sin embargo, la aparente alternancia libre entre el aspecto imperfectivo realis (sobre todo con referencia pasada) y la flexión de irrealis, ilustrada en (42), pone de manifiesto la correspondencia incompleta entre la distinción aseverativo/no aseverativo y la morfología de modo gramatical en ñhöñhö. En la descripción de eventos habituales en el pasado en dos oraciones consecutivas en narración, la flexión de (42a) es de realis, mientras que la del verbo matriz *hopi* ‘dejar’ (42b) es de irrealis.

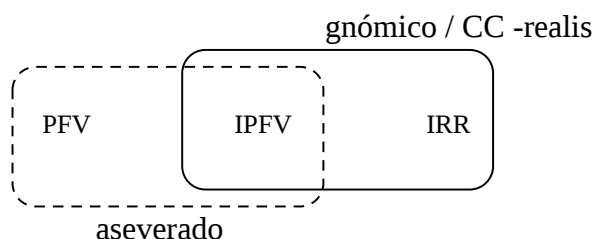
- (42) a. **mí** hit-ka=gi=he  
 IMPRF bañar-1OBJ=1OBJ=PL.EXCL  
 b. pe no=r ndö behe hin=**da** hop-ki da hñi-he  
 pero DEF=SG grande ayuno NEG=IRR dejar-1OBJ 1.PFV TS\bañarse  
 ‘nos bañaba, pero el Viernes Santo no nos dejaba bañar’ (YHMM 89)

Además de la aparente alternancia entre el imperfectivo realis y el irrealis, las restricciones morfosintácticas de marcación de TAM en subordinación parecen apuntar también a una correspondencia incompleta como la mencionada en el párrafo anterior. En los ejemplos de (38) (sección “Irrealis y subordinación”), reproducidos aquí como (43), se ve que mientras el verbo matriz con aspecto perfectivo suele disparar copia de TAM en el verbo subordinado, siempre y cuando este último sea aseverado (43a), la flexión de aspecto imperfectivo (43b) o de modo realis (43c) requieren flexión de irrealis en la oración subordinada.

- (43) a. ne **bi** ndui [**bi** boho tsi dehe]<sub>SUB</sub>  
 además PFV TS\empezar PFV TS\salir DIM agua  
 ‘y comenzó a brotar agua’ (YHMM 47)

- b. **Mí** jwadi [da thogi]<sub>SUB</sub>  
 IMPRF terminar IRR pasar  
 ‘Cuando terminaban de pasar’ (YHMM 95)
- c. **da** ndui [da mbu de yá nguú]<sub>SUB</sub>  
 IRR empezar IRR volar de PL3POS casa  
 ‘hasta que se despegan del suelo y salen volando de sus casas’ (YHMM 52)

Los datos sugieren que la distinción gramatical realis/irrealis no corresponde a una distinción categórica, por un lado, entre aseveración y no aseveración, y por otro lado, entre episódico y gnómico. El imperfectivo en ñhöñhö (IPFV) se considera, junto con el perfectivo (PFV), como parte de la flexión de realis en la gramática de la lengua. Sin embargo, sus funciones pueden verse ubicadas a caballo entre la aseveración, que comparte con el perfectivo, y la expresión de situaciones gnómicas, que comparte con el irrealis (IRR). Además, al igual que el irrealis, el imperfectivo recibe complementos clausales (CC) con flexión obligatoria en irrealis. Esta naturaleza “híbrida”<sup>7</sup> del imperfectivo en ñhöñhö puede representarse como se muestra en la Figura 1.



27/31

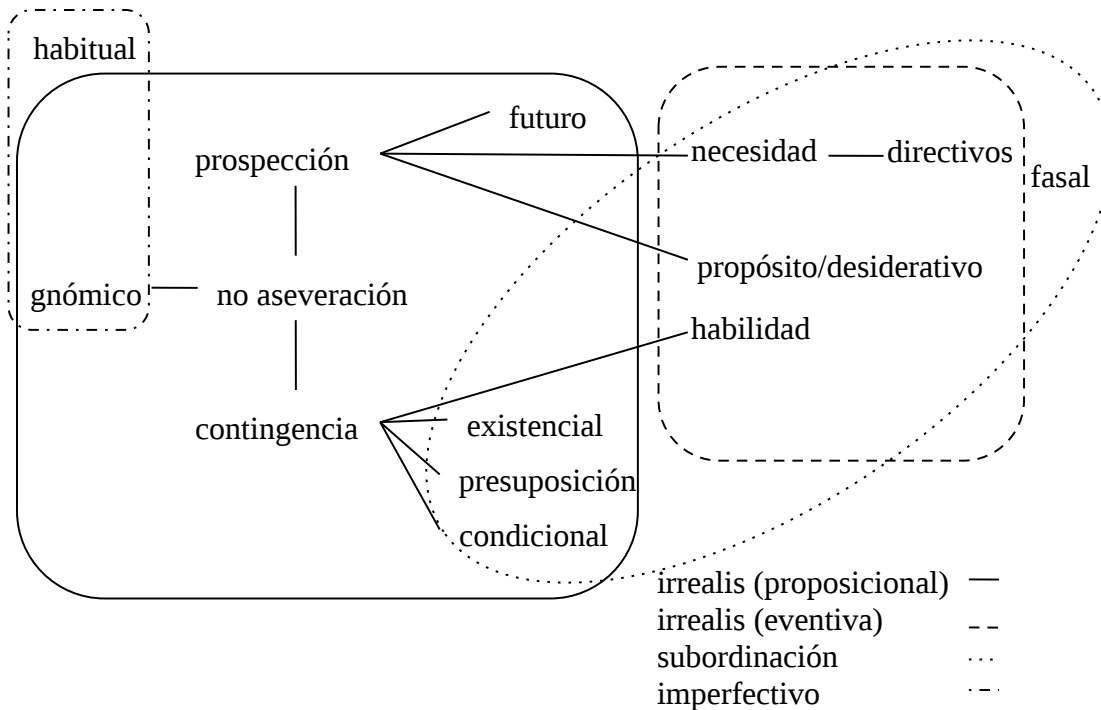
**Figura 1.** Funciones “híbridas” del imperfectivo del ñhöñhö

Si la relación entre las tres categorías gramaticales de la Figura 1 se ve como una jerarquía del tipo PFV > IPFV > IRR (o bien, PFV > IPFV, IRR), la relación entre ellas se asemeja a los criterios de transitividad basados en aspecto y modo. En efecto, un evento transitivo canónico es perfectivo y realis (estDo es, PFV; ver Givón, 1995, p. 76); construcciones que expresan estos eventos perfectivos y realis son precisamente aquellas que pueden recibir complementos aseverados en el corpus del ñhöñhö estudiado en este trabajo.

La conexión de la semántica central del irrealis con las distintas funciones presentadas en este trabajo se resumen en la Figura 2. Las funciones de futuro, existencial, presuposición, gnómica y condicional se encierran dentro de la modalidad proposicional de la flexión de irrealis (línea sólida); las funciones de modalidad eventiva (línea discontinua) de necesidad, directivos (incluyendo subordinación manipulativa),

<sup>7</sup>Compárese con la caracterización de “híbrido” que da Givón (1994, p. 322) al aspecto habitual, el cual combina “alta certeza aseverativa (*higher assertive certainty*)” (~ realis) con “carencia de referencia temporal específica [y] carencia de evidencia específica (*lack of specific temporal reference; lack of specific evidence*)” (~ irrealis).

propósito, desiderativa y de habilidad se presentan como asociadas (directa o indirectamente) de las funciones con modalidad proposicional. La línea de puntos encierra los tipos de construcciones con subordinación, incluyendo funciones semánticamente asociadas al irrealis y las construcciones con verbo matriz fasal, que no tienen dichas funciones. Además, dentro de la línea mixta se agrupan las funciones gnómica y habitual, que pueden expresarse mediante la flexión de imperfectivo (realis).



**Figura 2.** Mapa semántico del irrealis en ñhõñhõ

La mayoría de las funciones de la flexión de irrealis involucran subordinación clausal; de hecho, la construcción subordinada de propósito es la más frecuente en el corpus ( $n = 83$ ). Es posible que esta asociación con la subordinación haya sido uno de los factores que permitió la extensión del irrealis a construcciones con verbos fasales. Es posible que el carácter contingente de la semántica del irrealis, en el sentido de que “una situación es responsable de la existencia de otra” (Timberlake, 2007, p. 321), represente una dependencia semántica que se ve reflejada en la dependencia sintáctica.

## CONCLUSIONES

Este trabajo explora la relación que guardan las funciones de la flexión de irrealis del ñhõñhõ (otomí de Tolimán), en un corpus escrito con la semántica básica de no aseveración que se observa a nivel tipológico para esta categoría de modo (Palmer, 2001,

p. 3). De acuerdo con las funciones observadas en el corpus, la semántica básica de no aseveración se concreta en la expresión de prospección (pronóstico, anticipación, previsión), contingencia (dependencia, condicionamiento) y eventos gnómicos (genéricos, no episódicos). Más específicamente, la expresión de la prospección se observa en construcciones de futuro, desiderativas, manipulativas, de propósito y directivas; la expresión de contingencia, por su parte, puede verse en construcciones condicionales, evaluativas que implican presuposición, relativas existenciales (Caponigro, 2020) y habilitativas (*poder hacer*); finalmente, la expresión de eventos gnómicos con flexión de irrealis ocurre en expresiones que describen situaciones habituales, ya sean presentes o pasadas. Esta última función del irrealis parece estarse extendiendo, si bien incipientemente en textos escritos, a situaciones pasadas más episódicas, de aspecto continuo (y no habitual), las cuales normalmente se expresan con el imperfecto (pasado imperfectivo) en ñhöñhö y en lenguas otomíes en general. Vale la pena decir en este punto que la flexión de irrealis no se correlaciona significativamente con frases indefinidas posverbales, contrario a lo que podría esperarse por la asociación observable entre contextos indefinidos y la no aseveración (Palmer, 2001, p. 126).

Si bien la mayoría de las instancias de flexión de irrealis se asocian a la semántica básica de no aseveración, en el corpus también pueden encontrarse construcciones en que el irrealis parece funcionar como una mera marca de subordinación. Se trata específicamente de construcciones de subordinación con matriz de verbo fasal (*empezar, terminar*) flexionado con aspecto imperfectivo, donde el verbo subordinado se flexiona con modo irrealis, independientemente del estatus de aseveración (aseverado vs. no aseverado) de la situación descrita por este verbo. Otra interpretación del alineamiento imperfectivo-irrealis en estas construcciones de subordinación es que el aspecto imperfectivo del ñhöñhö es una categoría gramatical en un lugar intermedio en un continuo aseveración/no aseveración, o bien en un continuo realis/irrealis (ver Givón, 1995, p. 168). Esta segunda interpretación está además en línea con los usos habituales de la flexión de irrealis en el corpus.

Finalmente, en el contexto de la distinción que hace Mithun (1995, pp. 380-383) entre sistemas de modo en los que el irrealis tiene dominio sobre el tipo de oración (esto es, interrogación, negación) y sistemas donde el irrealis tiene dominio sobre la proposición, el ñhöñhö presenta un sistema de este segundo tipo.

## REFERENCIAS

- Andrews, H. (1993). *The Function of Verb Prefixes in Southwestern Otomi*. Instituto Lingüístico de Verano-Universidad de Texas en Arlington.
- Bartholomew, D. A. (2010). Notas sobre la gramática del Hñähñu (otomí). En L. Hernández, M. Victoria y D. Sinclair (Eds.), *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, estado de Hidalgo* (pp. 497-516). Instituto Lingüístico de Verano.

- Bertinetto, P. M., y Lenci, A. (2012). Habituality, Pluractionality, and Imperfectivity. En R. I. Binnick (Ed.), *The Oxford Handbook of Tense and Aspect* (pp. 852-880). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780195381979.013.0030>
- Caponigro, I. (2020). Introducing Headless Relative Clauses and the Findings from Mesoamerican Languages. En I. Caponigro, H. Torrence y R. Zavala Maldonado (Eds.), *Headless Relative Clauses in Mesoamerican Languages* (pp. 1-57). Oxford University Press. <http://dx.doi.org/10.1093/oso/9780197518373.003.0001>
- Chafe, W. (1995). The Realis-Irrealis Distinction in Caddo, the Northern Iroquoian Languages, and English. En J. Bybee y S. Fleischman (Eds.), *Modality in Grammar and Discourse* (pp. 349-365). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.32.15cha>
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781444302776>
- Fleischman, S. (1995). Imperfective and Irrealis. En J. Bybee y S. Fleischman (Eds.), *Modality in Grammar and Discourse* (pp. 519-551). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.32.23fle>
- Givón, T. (1994). Irrealis and the subjunctive. *Studies in Language*, 18(2), 265-337. <https://doi.org/10.1075/SL.18.2.02GIV>
- Givón, T. (1995). *Functionalism and Grammar*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.74>
- 30/31 González Morales, V., González, L. A., y Martínez, L. M. (2019). *Ya Hñö Ma Mengu. Las Voces De Mis Familiares*. Del Lirio.
- Hekking, E., y Bakker, D. (2007). The case of Otomi: A contribution to grammatical borrowing in cross-linguistic perspective. En Y. Matras y J. Sakel (Eds.), *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective* (pp. 435-464). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110199192.435>
- Hernández Cruz, L., Victoria Torquemada, M., y Sinclair Crawford, D. (2010). *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Hernández-Green, N. (2018). El sistema aspectual del otomí de Acazulco. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 5(2), 279-233. <http://dx.doi.org/10.24201/clecm.v5i2.119>
- Hernández-Green, N. (2023). Morfosintaxis de la activación en el discurso en hñöhñö (otomí de Toluca). *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 23, 1-17. <https://doi.org/10.20396/liames.v23i00.8673008>
- Lastra, Y. (1992). *El otomí de Toluca*. Instituto de Investigaciones Antropológicas-Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lastra, Y. (1997). *El otomí de Ixtenco*. Instituto de Investigaciones Antropológicas-Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mithun, M. (1995). On the Relativity of Irreality. En J. Bybee y S. Fleischman (Eds.), *Modality in Grammar and Discourse* (pp. 367-388). John Benjamins. <http://dx.doi.org/10.1075/tsl.32.16mit>

- Palancar, E. L. (2009). *Gramática y textos del Hñöñhö: Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro: Vol. 1: Gramática*. Plaza y Valdés.
- Palancar, E. L. (2011). Revisiting the conjugation classes of Eastern Highlands Otomi. *STUF, Akademie Verlag*, 64(3), 213-236. <https://doi.org/10.1524/stuf.2011.0016>
- Palancar, E. L. (2012a). The conjugation classes of Tilapa Otomi: An approach from canonical typology. *Linguistics*, 50(4), 783-832. <https://doi.org/10.1515/ling-2012-0025>
- Palancar, E. L. (2012b). Clausal juxtaposition and subordination: New light from Otomi. *Clause Combining in Cross-linguistic Perspective: Data-Driven Approaches to Cross-Clausal Syntax*, 249, 37-76. <https://doi.org/10.1515/9783110280692.37>
- Palmer, F. R. (2001). *Mood and Modality* (2<sup>nd</sup> ed.). Cambridge University Press.
- Pierrehumbert, J. B. (1980). *The phonology and phonetics of English intonation* [Tesis doctoral, Massachusetts Institute of Technology]. <http://dspace.mit.edu/handle/1721.1/16065>
- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- Searle, J. R. (1979). *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge University Press.
- Stangroom, J. (2018). *Chi Square Test Calculator* [Software]. Social Science Statistics. <https://www.socscistatistics.com/tests/chisquare2/default2.aspx>
- Timberlake, A. (2007). Aspect, tense, mood. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description. Volume III: Grammatical Categories and the Lexicon* (pp. 280-333). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511618437.005>
- Voigtlander, K., y Echegoyen, A. (1985). *Luces contemporáneas del otomí. Gramática del otomí de La Sierra*. Instituto Lingüístico de Verano. (Obra original publicada en 1979)